В «первоначальном тексте» (т.е. мое стартовое сообщение с оригиналом-переводом-правками, черный цвет шрифта) были собраны цитаты из более ранних обсуждений, в которых я участия не принимала.

Aleksusklim

Alteya

**Итоговая версия** – до публикации этого файла на форуме не выкладывалось, склеено на основе собранных в этом документе правок и обсуждений; некоторые незначительные изменения в перевод внесены прямо при составлении этого файла – они описаны в комментариях под фразой.

Важные для озвучки моменты

(мои комментарии) – на форуме пока не выкладывались, комментарии написаны во время составления данного файла.

**Bentley’s Outpost** Имя младшего брата оставила как было по тексту, но можно и поменять.   
  
I will gladly help you on your quest, Spyro, but first I must attend to my young sibling. I'm afraid he may have gotten himself into trouble during my absence. 

**Цитата**

2) Помог/помочь, хотя в оригинале – синонимы.   
3) quest – ?? Предлагаю начало «С удовольствием поддержал бы тебя в путешествии, …»

**Цитата**

2+3) Но так страдает разница! Хотя другого выхода нет... Если учитывать разницу, то: \*думаю\* А ведь нет синонимов у слова "помочь" в этом контексте!!! Может, вообще так: "Поддержал бы тебя как мог, Спайро, в твоём путешествии, но помощь нужна и моему братцу младшему. Как бы он не влип куда в моё отсутствие... "

**Цитата**

«влип куда в моё отсутствие» – зачётно, а вот «моему братцу младшему» – так и хочется последние два слова местами поменять.

Жаргонное «влип куда» не подходит нашему велеречивому йети (или вы не заметили его оборотов речи?). Давайте соблюдать стилистику.

В то время мы многое не замечали…

**Поддержал бы тебя как мог, Спайро, в твоём путешествии, но помощь нужна и моему младшему братцу. Как бы он не попал в беду в моё отсутствие.** 

Нормально. А «в путешествии, в беду, в отсутствие» не плохо ли?

Ну, не знаю. Мне слух не режет – но ведь и я не филолог. Если плохо, можно и поменять.

**Поддержал бы тебя как мог, Спайро, в твоём путешествии, но помощь нужна и моему младшему братцу. Как бы он не попал в беду в моё отсутствие.** 

------------------   
  
It's good to know that Bartholomew is out of harm's way. &Leave the level? &Yes. &No.

**Цитата**

1) Вообще я бы перевёл «приятно знать»

Ну, можно и так, у меня был вариант такой:   
Всё же замечательно, что Бартоломью ничего не грозит

Принимается.

«is out of harm's way» – почему «way»? Как будто он с «дурного пути сошёл», но в русском языке же смысл этого выражения другой?

Есть такие варианты:   
в безопасности; от греха подальше.   
Со словом «keep» еще появляется «избегать всего дурного», а со словом «put» - «увезти подальше от дурного влияния».   
Так что да, значение там чуточку поинтереснее, чем просто безопасность. Можно проинтерпретировать чуть ли не как «пойду к своему братцу, пока эти фулюганы-носыроги его пить-курить да плохим словам не научили». Но я не знаю, как это сформулировать в реплике.

Нужно ли?   
Можно не обязательно в эту, а в любую другую.

Выбирайте. 

**Всё же замечательно, что Бартоломью ничего не грозит. &Покинешь уровень? &Да. &Нет.**

---------------------   
  
I will sojourn amongst the worlds and if I find any eggs I'll do my utmost to recover them for you.   
  
Если я найду яйца за время пребывания в других мирах, обязательно принесу их тебе. 

**Цитата**

«других мирах, то обязательно сделаю всё, чтобы принести их тебе» – ??

**Цитата**

Я буду путешествовать по мирам. Если где-то я найду яйца, я обязательно их тебе верну.

**Цитата**

Слишком много «я».

**Я отправлюсь в странствие по мирам, и если в пути мне встретятся драконьи яйца, я во чтобы то ни было возвращу их тебе.**   
  
Вроде градус пафоса соблюден.   
Принимается.

**Я отправлюсь в странствие по мирам, и если в пути мне встретятся драконьи яйца, я во чтобы то ни было возвращу их тебе.** 

--------------   
  
Ah well, I must return to my humble abode, for the time being.   
  
Ах, ладно, вернусь пока к своему скромному жилищу. 

**Цитата**

1) «ладно, я должен вернуться пока к…» – ?? {Разница} позволяет!

**Ах, ладно, надо бы вернуться пока к своему скромному жилищу.** 

**Ах, ладно, надо бы вернуться пока к своему скромному жилищу.** 

---------------   
  
I'm afraid I still have to attend to the safety of young Bartholomew. &Level not finished... &Do you really want to leave? &Yes. &No.   
  
Боюсь, я ещё должен позаботиться о безопасности Бартоломью. &Уровень не завершён... &Вы действительно хотите выйти? &Да. &Нет. 

**Цитата**

«young» – ?? Юного!

**Цитата**

Юнца

**Цитата**

Это существительное. Придётся менять структуру предложения.

Малыша ?   
  
**Боюсь, мне пока ещё нужно защищать малыша Бартоломью от неприятностей. &Уровень не завершён... &Ты действительно хочешь выйти? &Да. &Нет.**   
Эх, обратно хочу:   
  
«Боюсь, я должен сейчас заботиться о безопасности малыша Бартоломью. &Уровень не завершён... &Ты действительно хочешь выйти? &Да. &Нет.»   
  
…

Я не настаиваю, но мне интересно – почему?

Из-за «to attend to the safety».

**Боюсь, я должен сейчас заботиться о безопасности малыша Бартоломью. &Уровень не завершён... &Ты действительно хочешь выйти? &Да. &Нет.**

-------------------------   
  
Well I'd love to leave with you but I still have to look after Bartholomew.   
  
Был бы рад пойти с тобой, но я ещё должен позаботиться о Бартоломью. 

**Цитата**

1) «позаботиться» второй раз тут же!! Хоть бы «приглядеть за», + больше похоже на «look after».

**Цитата**

YES YES YES! Плюс "мне до сих пор надо".

**Цитата**

Мне до сих пор надо приглядывать за?

**Был бы рад пойти с тобой, но пока что мне нужно приглядывать за Бартоломью.**   
«to leave with you» это «уйти с тобой»?

По идее да, но мне кажется это не особо принципиальным. «Пойти с тобой» тоже может предполагать «бросить все и пойти, уйти отсюда».

**Был бы рад пойти с тобой, но пока что мне нужно приглядывать за Бартоломью.** 

----------------------   
  
I'm afraid my home is still infested with rhynocs, I'll return when they are dealt with.   
  
Боюсь, мой дом ещё полон носорогов. Я вернусь, когда разберусь с ними. 

**Цитата**

1) В озвучке он с таким отвращением произносит «infested», что я бы перевёл как «по-прежнему заполонён носорогами»

**Цитата**

Забит носорогами.

**Цитата**

Верно, тем более что «заполонён» уже используется Агентом!

Бентли больше подходит именно «заполонён», а вот Агенту можно и «забит/полно».   
Хорошо.

**Боюсь, мой дом по-прежнему заполонён носорогами. Я вернусь, когда разберусь с ними.** 

**Боюсь, мой дом по-прежнему заполонён носорогами. Я вернусь, когда разберусь с ними.**

---------------------------   
  
Hey bro! It'd be really cool if you smashed that boulder. A swift smack should do the trick.   
  
Здорово, братюнь! Будет круто, если ты разнесёшь этот валун. Хороший удар должен помочь. 

**Цитата**

1) Коль уж «братюнь», то пусть будет «Здарова»!

А меня еще смущает, что это вроде не валун, а снежный ком.

Снежный шар, кусок снега, гигантский снежок, снежная глыба.   
Снежный валун?   
Ком тоже нормально.

Он белый, и при его разбивании летят снежинки. Но «будет круто, если ты разнесёшь этот снежный ком» звучит не очень круто.   
«будет реально круто»?

Я вообще несколько о другом. Мне кажется, что «разнеси валун» звучит нормально, а вот «разнеси снежный ком» как-то… смазано, что ли. А «круто» или «реально круто» - это уже от озвучки плясать надо.

~~Мега-снежо… молчу-молчу.~~ А может «Здорово, братюнь! Будет реально круто, если ты разнесёшь этот громадный снежок. Хорошенько вмажь - и дело в шляпе» (это я еще разок послушала озвучку)

Пусть так.

**Здарова, братюнь! Будет реально круто, если ты разнесёшь этот громадный снежок. Хорошенько вмажь - и дело в шляпе.**

---------------------------   
  
C'mon, c'mon just press the { button to swing your club. I wanna see it break into a million pieces.   
  
Давай-давай, просто жми кнопку {, чтобы ударить дубиной. Хочу глянуть, как эта штука разлетится на миллион кусочков. 

**Цитата**

1) «удар»/«ударить»… А можно и «взмахнуть».   
2) Значительно превышена Разница = {-20}. Конец – «Пусть он разлетится на миллион кусочков.»

**Давай-давай, просто дави кнопку {, чтоб шарахнуть дубиной. Хочу пасмареть, как эта штука разлетится на миллион кусочков.**

На всякий случай проверил, не будет ли оригинальная озвучка противоречить таким искажениям слов.

И?.. Ваш вердикт?

…Ну раз я ничего не сказал, значит всё нормально.

Кстати там же “wanna” что вроде как тоже считается искажением.

Типа русского «хачу». Но это хуже, чем «пасмареть»!

…Эй, его что, озвучивает тот же, кто озвучивает козликов!?

Он козёл.   
  
Козлу его голос подходит, а снежному пацану – нет.

Но {-16} остается. Если оно влезет за счет других реплик (или если будет глобальный взлом, или если еще чего), то хорошо. А коли нет, тогда делаем сокращенный вариант.

Да, предлагаю сейчас не менять что-то только из-за разницы, но тем не менее, учитывать её, выбирая наикротчайший из равноценных вариантов.

**Давай-давай, просто дави кнопку {, чтоб шарахнуть дубиной. Хочу пасмареть, как эта штука разлетится на миллион кусочков.**

----------------   
  
I heard those big bullies calling you a wuss. You're not going to let them get away with that are you?   
  
Слышал, эти огромные хулиганы тебе досадили. Ты же не собираешься просто отпускать их после этого? 

**Цитата**

1) Просто «доставили беспокойство»? Ой ли?   
Да этот хитрюга настоящий подстрекала! «Зовут тебя ссыкуном/тупицей/неандертальцем/небритым/безмозглым» – как лучше перевести «wuss»? А вот на испанском это «Ho sentito che quei fanfaroni ti chiamavano idiota. Non gliela farai passare liscia, vero?»   
2) {Разница} превышена, конец можно сократить.

**Цитата**

Я тут слышал тебя чуваки называли ссыкуном полным. Ты что, не вмажешь им после этого?!

Мой вариант был: «Я слыхал, что эти верзилы зовут тебя» Но теперь я наверное за «чуваков» - ему подходит такой стиль. Только вот «ссыкун» - по-моему, перебор. Да, мне тоже первое, что пришло в голову – «ссыкло», но я думаю, эти слова несколько неуместны в детской игре. Так что давайте что-то другое.   
Вот что я нашла: трус, тряпка, слабак, рохля, размазня, дохляк, задохлик, заморыш. Есть и еще куча всего, но оно *слишком*уж необщеупотребительно.

А нельзя как-то исходить из манеры самого Бентли? Либо высмеять его «официальность» речи, либо спародировать её же против него.   
«деградантом», «имбицилом», «олигофреном», «динозавром», «ботаном», «неандертальцем»…

А мне нравится!

[… был найден ботаник Бентли, но сперва я решила, что это какое-то обозначение «ботана», а не фамилия …]

*«Фу-ух… Речь о конкретном человеке. И о ботанике, который цветочками и листочками занимается. А не то, что я подумала.»*   
  
Но вот «ботаном» в реплике его сделать можно. И будет «как бы отсылочка».

Давайте.

**Я тут слышал, тебя чуваки называли ботаном конченным. Ты что, не вмажешь им после этого?!**

(вставила «конченный» вместо «полный», по-моему, лучше сочетается с «ботаном»)

--------------------------   
  
If you use your spin move to deflect the snowball into the gong I bet we can make the roof cave in.   
  
Если ты будешь вращать дубину, чтобы отбить снежок в гонг, лавина спустится с гор и образует мост. 

**Цитата**

Что ж вы всё вчистую выложили-то? В оригинале он говорит «отвечаю, мы сделаем для пещеры крышу!»

Cave in - обвал; завал; обрушение; оползень.

Да-да, я уже понял, иногда я перевожу абсолютно неправильно…   
Правка принимается.

**Если ты крутанешь своей дубинкой, чтобы отбить снежок в гонг, отвечаю, мы обвалим свод пещеры.**   
  
Вообще там падает огроменный сталактит. Так что мой «свод пещеры» несколько неточен. С другой стороны Бартоломью тоже не мог с точностью просчитать последствия удара, да и в оригинале ни слова про сталактиты. 

**Если ты крутанешь своей дубинкой, чтобы отбить снежок в гонг, отвечаю, мы обвалим свод пещеры.** 

-----------------------   
  
We have to get the timing just right. Press the > button to spin your club when I throw a snowball.   
  
Погнали дальше. Нажми >, чтобы вращать дубину, когда я швырну снежок.   
  
**Погнали дальше. Вращай дубину кнопкой >, когда я швырну снежок.** 

**Погнали дальше. Вращай дубину кнопкой >, когда я швырну снежок.**   
------------------------------   
  
It took me forever to train those seals to throw snowballs. Now they've gone and turned on me!   
  
Мне потребовалась вечность, чтобы научить этих тюленей играть в снежки, а теперь они кинули меня! 

**Цитата**

Разница превышена {-3}, так что начало «Я потратил целую вечность, обучая…»

**Цитата**

100500 лет, "стопятьсот лет".

**Я 100500 лет потратил, чтобы научить этих тюленей играть в снежки, а теперь они кинули меня!**  
  
Как вариант: «чтобы научить этих тюленей кидаться снежками, а теперь они кинули меня».   
!!   
Отлично!

**Я 100500 лет потратил, чтобы научить этих тюленей кидаться снежками, а теперь они кинули меня!**

--------------   
  
Oh no, another seal, and this one looks really mean.   
  
О нет, ещё один тюлень, и он выглядит многозначительно. 

**Цитата**

1) Нет, здесь «mean» в другом значении, особенно если послушать озвучку (он там чуть не плачет)   
Предлагаю «, и он самый подлый…»

**О нет, ещё один тюлень, и он самый подлый.**   
  
А может «вот блин, ещё один тюлень»?   
Да.

**Вот блин, ещё один тюлень, и он самый подлый.**

-----------------   
  
Another gong, great. I bet we can cause an avalanche with this one!   
  
Ещё один гонг, класс. Думаю, мы можем вызвать лавину с его помощью!   
  
**Ещё один гонг, класс. Да мы же щас можем вызвать лавину!**   
  
«сможем»   
  
«Ещё один гонг, класс. Да мы же сможем щас вызвать лавину!»

**Ещё один гонг, класс. Да мы же сможем щас вызвать лавину!**

---------------------   
A stinkin' rhynoc has blocked the way with this box. It shouldn't be any problem for you to push it out of the way though.   
  
Тупой носорог загородил путь этим ящиком. Для тебя не будет проблемой убрать его с нашего пути. 

**Цитата**

Скорее, «вонючий»

**Цитата**

"Хотя для тебя не составит проблемы выпихнуть его нафиг".

**Вонючий носорог загородил проход этим ящиком. Но тебе ведь не составит труда выпихнуть его с дороги.**   
«Один вонючий носорог загородил нам проход! Хотя для тебя ведь не проблема выпихнуть этот ящик с дороги.»   
  
?

Акей.

**Один вонючий носорог загородил нам проход! Хотя для тебя ведь не проблема выпихнуть этот ящик с дороги.**

--------------------   
  
Pushing that block is easy for a big guy like you. Just stand next to the block and push forward on the directional button.   
  
Толкать блоки - лёгкая работа для такого здоровяка, как ты. Встань прямо у блока и топай в нужном направлении.   
  
Не нравятся «блоки». Ящики ? Хотя было, может тогда «коробки»?   
  
Для такого здоровяка, как ты, толкать ящики - сущий пустяк.   
  
или   
  
**Для такого здоровяка, как ты, сущий пустяк толкать какие-то коробки. Встань прям возле неё и топай в нужном направлении.**   
  
«Какие-то» - пренебрежительно. Можно еще «какие-то там коробки»   
Наверное, да.

**Для такого здоровяка, как ты, сущий пустяк толкать какие-то там коробки. Встань прям возле неё и топай в нужном направлении.** 

---------------------   
  
Hey brainiac, you're supposed to be smart. Why don't you try pushing those blocks around to bridge that gap?   
  
Ладно, головастый, почему бы тебе не сделать мост из блоков? 

**Цитата**

1) «Ладно, гений, давай-ка блесни умом»   
2) «мост над дырой»

**Цитата**

"Ладно, мегамозг, блесни умом".   
над ЯМОЙ. Хоть и gap.

Нет там ямы и дыры. Там просто зазор между выступами, но не будем же мы так писать?   
Ладно…

**Ладно, мегамозг, блесни умом. Давай-ка забацай нам мост вон из тех ящиков.** 

**Ладно, мегамозг, блесни умом. Давай-ка забацай нам мост вон из тех ящиков.**

-------------   
  
Thanks bro! Here's a little something for your rock collection.   
  
Спасиб, братюнь! Вот, это для твоей коллекции камней. 

**Цитата**

1) «Вот кое-что для твоей»

У little something нашла значения «подарочек, сувенирчик». Хотела «штукенцию», но она слишком созвучна с «коллекцией».   
  
Как вариант: Спасиб, братюнь! На, держи, положишь в свою коллекцию камней. - ??   
Почему «коллекция камней»? Зачем это Бентли коллекционировать простые камни?   
Нельзя ли придумать что-то, куда подошло бы (в нашем смысле) яйцо, и что сочеталось бы с характером снежного человека?   
  
Как «камень» по-научному?   
«порода», «минерал», «руда»…

Бентли может и минералы коллекционирует. Только вот его брательнику, мне кажется, как-то пофиг, минералы это, руда или порода. Для него это просто камни. Кстати, он как-то интересно выделяет слово «rock». Не могли бы вы переслушать реплику №501? Что вы думаете по этому поводу?   
Как вариант: можно подчеркнуть, что ему без разницы всякие кристаллы-минералы, и вставить чуть пренебрежительное «камешки/булыжники». Но чтобы было понятно по интонации, что Бентли не булыжники по дорогам собирает, а минералы коллекционирует – что это именно пренебрежительность братца.

Булыжников.   
  
А если будет мало, то «булыжников, иль чё у тя там…»

**Спасиб, братюнь! На, держи, положишь в свою коллекцию булыжников, иль чё у тя там…**

------------------------   
  
Hey you're in the way. Move it!   
  
Эй, мы ещё не пришли. Сдвинь его!   
  
Чисто случайно обнаружила, что говорит он это, когда Бентли мешает ему пройти. Так что вот:   
**Эй, чё встал посреди дороги! Сдвинься!**   
…И после вот таких вот фейлов вы думаете, что мы не найдём потом ещё больше подобных ошибок в уже дважды переведённых и утверждённых текстах?

**Эй, чё встал посреди дороги! Сдвинься!**